

# AERO SUISSSE LETTER

Nr. 9, Sommer 2010

[www.aerosuisse.ch](http://www.aerosuisse.ch)

## Editorial

### Der Traum vom nachhaltigen Fliegen

Den uralten Traum vom Fliegen begannen vor 100 Jahren Pioniere in der Schweiz zu leben. Sie überflogen den Genfersee oder die Alpen, einige bezahlten ihre waghalsigen Manöver mit dem Leben, doch der Drang, die Schwerkraft zu überwinden, war nicht aufzuhalten. Ingenieure und Piloten entwickelten Maschinen und ihre Bedienung unentwegt weiter. Daraus entstand ein für die Schweiz bedeutender Wirtschaftszweig. War das Flugzeug zunächst ein Privileg für wenige Gutbetuchte, ist es heute ein Massentransportmittel. Die Luftfahrt ist aus unserer Mobilitätsgesellschaft ebenso wenig wegzudenken, wie der Schienen- oder Strassenverkehr.

Der Bund steht denn auch dafür ein, dass die Schweiz auf dem Luftweg mit den wichtigen Zentren rund um die Welt verbunden ist. Dabei soll es auch bleiben. Mit der Revision des Luftfahrtgesetzes haben Bundesrat und Parlament der Branche neuen Schub verliehen. Sie wollen die Flugsicherung nachhaltig finanzieren und die Ausbildung des Luftfahrtpersonals fördern. Der Aviatik kommen sie mit speziellen Regelungen bei den Flughafengebühren entgegen.

Doch der Verkehr – ob er nun auf der Schiene, auf der Strasse oder in der Luft stattfindet – hat auch seine Schattenseiten. Er benötigt Energie, produziert Lärm und belastet das Klima. Es ist die Aufgabe der Politik, ihn mit Leitplanken nachhaltig zu gestalten. Dies gilt auch für den Luftverkehr. Sein immenses Wachstum, das von grosser volkswirtschaftlicher Bedeutung ist, soll daher in Verantwortung für alle Menschen, die Umwelt und das Klima erfolgen.

Die Reduktion der Emissionen aller Verkehrsarten geschieht entweder durch staatliche Regeln oder marktwirtschaftliche Mechanismen. Dadurch entstehen die nötigen Anreize für industrielle und technologische Entwicklungen, damit wir in neuen Flugzeugen und auf neuen Flugwegen in Zukunft so leise und so umweltschonend wie möglich fliegen können. Verfolgen wir diesen Kurs konsequent weiter und hoffen so, dass unsere Nachfahren in hundert Jahren den Traum vom nachhaltigen Fliegen als Realität erleben.

*Bundesrat Moritz Leuenberger*



### Le rêve d'une aéronautique durable

Il y a 100 ans en Suisse, des pionniers commençaient à réaliser ce rêve du vol vieux comme le monde. Ils survolèrent le lac Léman ou les Alpes, certains payant d'aussi téméraires prouesses de leur vie; plus rien ne devait cependant arrêter cet élan vers la victoire sur la pesanteur. Inlassablement, ingénieurs et pilotes continuèrent à développer leurs engins et leur maniement, donnant naissance à un secteur économique essentiel pour la Suisse. Tout d'abord privilège de quelques fortunés, l'avion est aujourd'hui un moyen de transport de masses. Dans notre actuelle société de la mobilité, on peut tout aussi peu «faire l'impasse» sur l'aviation que sur le trafic ferroviaire ou routier.

Il incombe donc aussi à la Confédération de garantir que la Suisse soit reliée par voie aérienne aux grands centres tout autour du monde. Un rôle qu'elle devra conserver. Avec la révision de la Loi sur l'aviation, le Conseil fédéral et le Parlement ont conféré une nouvelle impulsion à la branche. Ils entendent financer durablement la sécurité aérienne et encourager la formation du personnel aéronautique. Ils vont à la rencontre de l'aviation par des réglementations spéciales en matière de redevances aéroportuaires.

Tout trafic cependant, qu'il se déroule sur rails, sur terre ou dans les airs, possède aussi son côté négatif. Il requiert de l'énergie, génère du bruit et pèse sur le climat. La mission du monde politique est de l'aménager pour sa propre durée, à l'aide de «garde-fous». Ceci vaut également pour le transport aérien. Son immense croissance, si essentielle pour l'économie nationale, doit donc s'accomplir dans une attitude responsable face à toute la population, à l'environnement et au climat.


Pour tous les types de transports, la réduction des émissions polluantes s'effectue soit par des réglementations étatiques, soit par des mécanismes d'économie de marché. Ainsi naissent les nécessaires stimuli pour les développements industriels et technologiques afin qu'à l'avenir, dans de nouveaux aéronefs et sur de nouvelles routes aériennes, nous puissions continuer à voler dans les plus grands silence et respect de l'environnement possibles. Poursuivons résolument sur ce cap, en espérant que dans cent ans, nos descendants vivront ce rêve d'une aéronautique durable comme une réalité.

*Conseiller fédéral Moritz Leuenberger*

**...make insurance tangible**

- Airlines
- Airports
- Corporate and commercial aircraft operators
- Helicopter and light aircraft operators
- Space
- Aerospace manufacturers, repair and service providers

Zurich Branch, Hegibachstrasse 47, CH-8032 Zurich, Tel: +41 (0)44 384 50 70, [info@global-aero.eu](mailto:info@global-aero.eu)



**GLOBAL AEROSPACE**  
Your Aviation Insurer of Choice.

## AEROSUISSE

### Politische Erfolge zur Stärkung des Luftfahrtstandortes Schweiz

Die Luftfahrt hat in jüngster Zeit auf dem politischen Parkett mehrere wegweisende Erfolge verbuchen können. An erster Stelle stehen die klare Zustimmung von Volk und Ständen zur Änderung des Artikels 86 der Bundesverfassung im November 2009 und die vom Parlament verabschiedete Teilrevision I des Luftfahrtgesetzes.

Geschlossenheit im politischen Auftritt war ausschlaggebend für die Erfolge, welche die Luftfahrt in den vergangenen Monaten verbuchen durfte: Eine Zustimmung durch alle Stände sowie einer Zwei-Drittel-Mehrheit des Stimmvolkes in der Volksabstimmung vom 29. November 2009 über die Rückführung der Treibstoffzölle in die Luftfahrt ist keine Selbstverständlichkeit.

#### Rückführung von über 40 Millionen Franken pro Jahr aus den Treibstoffzöllen der Luftfahrt

Der AEROSUISSE ist es mit Unterstützung befreundeter Verbände gelungen, die komplexe Materie dem Stimmvolk verständlich und glaubhaft darzustellen. Mittlerweile sind die Umsetzungsarbeiten des Gesetzesartikels im Mineralölsteuerverwendungsgesetz (MinVG) voll im Gang, so dass ab 2011 jährlich rund 44 Millionen wieder in die Schweizer Luftfahrt zurückfliessen werden.

#### Aufsichtsabgabe von jährlich bis zu 21 Millionen Franken vom Tisch

Im ersten Halbjahr 2010 haben National- und Ständerat die Teilrevision I des Luftfahrtgesetzes (LFG) behandelt. Der Nationalrat hat die Vorlage am 16. März 2010 beraten und den zentralen Anliegen der AEROSUISSE bereits deutlich zugestimmt. Der Ständerat ist am 16. Juni dem Nationalrat weitgehend gefolgt. Mit dieser ersten Teilrevision ist die geplante neue Aufsichtsabgabe definitiv vom Tisch. Skyguide erhält bessere Rahmenbedingungen und das Parlament hat sich klar für die Nachwuchsförderung sowie die Forschung und Entwicklung in der Luftfahrt ausgesprochen.

#### Deutliche Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der Schweizer Zivilluftfahrt

Die Überzeugungsarbeit der Luftfahrt bei den Mitgliedern des Parlaments ist insofern belohnt worden, dass das Luftfahrtgesetz wieder mit den ursprünglichen luftfahrtpolitischen Zielen des Bundesrates in Übereinstimmung gebracht werden konnte. Die AEROSUISSE hofft, dass das Gesetz in den ersten Monaten des kommenden Jahres in Kraft treten kann. Damit hat der Bund den Luftfahrtstandort Schweiz in seiner Wettbewerbsfähigkeit deutlich gestärkt.

### Succès politiques pour renforcer la place aéronautique suisse

Tout récemment, l'aviation a pu enregistrer plusieurs succès prometteurs sur la scène politique. Viennent en premier lieu: le net consentement du peuple et des cantons quant à la modification de l'article 86 de la Constitution fédérale en novembre 2009, et la Révision partielle I de la Loi sur l'aviation adoptée par le Parlement.

L'attitude «soudée» dont a fait preuve l'aviation sur la scène politique a été déterminante pour les succès enregistrés ces derniers mois: l'assentiment par tous les cantons, de même qu'une majorité des deux tiers des électeurs dans la votation populaire du 29 novembre 2009 sur la restitution à l'aviation des péages sur les carburants, n'allaient pourtant pas de soi.

#### Retour de plus de 40 millions de francs par an à l'aviation, à partir des péages sur les carburants

Avec le soutien de fédérations amies, AÉROSUISSE est parvenue à présenter intelligiblement et crédiblement cette matière complexe aux électeurs. Et depuis, les travaux de mise en œuvre de cet article législatif dans la Loi fédérale concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire (LUMin) tournent «à plein régime», de sorte qu'à partir de 2011, ce sont quelque 44 millions de francs qui retourneront dans les caisses de l'aviation suisse.

#### Taxe de surveillance (jusqu'à 21 millions de francs par an potentiellement) éliminée

Au premier semestre 2010, les Conseils national et des États ont traité la Révision partielle I de la Loi sur l'aviation (LA). Le Conseil national a délibéré le 16 mars 2010 sur le projet de loi, consentant déjà nettement aux aspirations centrales d'AÉROSUISSE. Et le 16 juin, le Conseil des États a largement suivi le Conseil national. Avec cette première Révision partielle, la nouvelle taxe de surveillance envisagée est donc définitivement évacuée. Il en résulte de meilleures conditions générales pour skyguide, tandis que le Parlement s'est clairement prononcé en faveur de la promotion de la relève, de même que pour la recherche et le développement dans l'aéronautique.

#### Nette amélioration de la compétitivité de l'aviation civile suisse

Le travail de persuasion mené par AÉROSUISSE auprès des membres du Parlement a été récompensé, dans la mesure où la Loi sur l'aviation a de nouveau pu être mise en harmonie avec les objectifs de politique aéronautique initiaux du Conseil fédéral. AÉROSUISSE espère que la Loi pourra entrer en vigueur durant les premiers mois de l'année prochaine. Ainsi la Confédération a-t-elle nettement renforcé la place aéronautique suisse dans sa compétitivité.

**Impressum AEROSUISSE Letter** – Herausgeber: AEROSUISSE, Monbijoustrasse 14, 3001 Bern, T +41 (0)31 390 98 90, [www.aerosuisse.ch](http://www.aerosuisse.ch) **Redaktion:** Aero Publications GmbH, Hansjörg Bürgi, Oberteufenerstrasse 58, 8428 Teufen/ZH, T +41 (0)44 881 72 62, [www.skynews.ch](http://www.skynews.ch) **Übersetzung:** Transdoc SA, 1263 Crassier **Layout:** Team media GmbH, 6482 Gurtellen, [team@teammedia.ch](mailto:team@teammedia.ch) **Druck:** Sensia Druck AG, 3186 Düringen

skyguide

[skyguide.ch](http://skyguide.ch)

member of  
**FABEC**

[fabec.eu](http://fabec.eu)

## Neue Mitglieder / nouveaux membres

Die folgenden Firmen und Organisationen der Schweizer Luft- und Raumfahrtindustrie haben sich kürzlich zu einem Beitritt zur AEROSUISSE entschlossen. – Les sociétés et organisations suivantes appartenant à l'industrie aérienne et aérospatiale suisse ont décidé de se joindre à AEROSUISSE:



### A+I Aviation Insurance Services AG

Die Spezialisten von A+I aviation insurance beraten ihre Kunden über das breite Angebot von Luftfahrtversicherungen. Als unabhängiger Versicherungs-Broker bietet die Unternehmung aus Thun die nötigen Entscheidungshilfen, um im breiten Angebot der Versicherungsgesellschaften die auf individuelle Bedürfnisse zugeschnittene Versicherungslösung zu finden und nach Vertragsabschluss aktiv zu betreuen.

Les spécialistes d'A+I aviation insurance conseillent leurs clients quant à la vaste offre d'assurances d'aviation. Cœuvrant comme courtier indépendant en assurances, cette entreprise thunoise propose les nécessaires aides à la décision permettant de trouver, parmi l'offre multiple des diverses compagnies d'assurance, la solution d'assurance taillée sur mesure selon les besoins individuels, et d'en garantir le suivi actif après la souscription du contrat. [www.aviationinsurance.ch](http://www.aviationinsurance.ch)



### Avex Aviation Experts AG

Quality und Safety Management im Bereich Luftfahrt sind das Kerngeschäft von Avex Aviation Experts. Das umfassende Dienstleistungsangebot der in Tagelswangen beheimateten Firma reicht dabei von Softwarelösungen über Trainingskurse für künftige Auditoren, Safety und Quality Manager bis zum Dokument-Management in Luftfahrtbetrieben.

Le «Quality and Safety Management» dans le domaine aéronautique constitue l'activité centrale d'Avex Aviation Experts. L'offre de prestations globale de cette société (sise à Tagelswangen) va des solutions logicielles à la gestion de documents dans les entreprises aéronautiques, en passant par les cours d'entraînement pour futurs auditeurs et «Safety and Quality Managers». [www.avex.ch](http://www.avex.ch)



### Bureau des Travaux et d'Etudes en Environnement BTEE SA

Die Firma BTEE mit Niederlassungen in den Kantonen Genf und Wallis führt Studien und interdisziplinäre Projekte zu den Themen Umwelt, Biologie, Natur und Landschaft durch oder koordiniert diese. Seit der Gründung ist BTEE im Bereich Aviatik tätig und bietet Flughäfen Lösungen im Bereich Umwelt und Sicherheit an, beispielsweise wenn es um das Risikomanagement bezüglich Vögeln und Wildtieren auf Flughäfen geht.

La société BTEE (avec succursales dans les cantons de Genève et Valais) mène des études et des projets interdisciplinaires sur les thèmes de l'environnement, de la nature, de la biologie et des paysages, ou en assure la coordination. Active dans le domaine aéronautique depuis sa fondation, BTEE propose aux aéroports des solutions en matière d'environnement et de sécurité, par

exemple quand il s'agit de la gestion du risque représenté par les oiseaux et les animaux sauvages sur les aéroports. [www.bureaubtee.com](http://www.bureaubtee.com)



### Dufry Corporate AG

Auf Flughäfen, Seehäfen, Kreuzfahrtschiffen und weiteren touristisch interessanten Orten betreibt Dufry rund 1100 Shops mit verschiedensten Artikeln des Reisebedarfs. Die global tätige Firma hat ihren Hauptsitz in Basel und beschäftigt in 42 Staaten über 11'000 Mitarbeitende.

Sur les aéroports, les ports maritimes, les navires de croisière et autres lieux touristiquement intéressants, Dufry exploite quelque 1'100 boutiques offrant les articles les plus divers pour les besoins des voyages. Ayant son siège principal à Bâle et déployant une activité globale, cette société emploie plus de 11'000 collaborateurs dans 42 pays. [www.dufry.com](http://www.dufry.com)



### Fischer Road Cargo AG

Rund um die Uhr sind die Fahrzeuge von Fischer Road Cargo unterwegs, um Güter in ganz Europa abzuliefern. Zu den Spezialgebieten der Firma mit Hauptsitz in Bassersdorf gehört der Transport von Luftfracht, von sensiblen und verderblichen Gütern, überdimensionierten Waren und Flugzeugmotoren.

Les véhicules de Fischer Road Cargo circulent 24 heures sur 24 pour livrer des marchandises dans toute l'Europe. Parmi les domaines de spécialité de cette société (siège principal à Bassersdorf) figure le transport de fret aérien, de marchandises fragiles et périssables, d'objets surdimensionnés et de moteurs d'avions.

[www.fischerroadcargo.ch](http://www.fischerroadcargo.ch)



### Great Circle Services AG

Ein Team von Aviatik-Experten sorgt bei GCS für die Unterstützung der Kunden wenn es um Auditing, Consulting und Management, Manuals und Technical Documentation sowie um Fragen des Trainings bei Luftfahrtbetrieben geht. Die Unternehmung mit Sitz in Luzern deckt eine breite Palette von Dienstleistungen zur Gewährleistung von Sicherheit und Qualität in der Aviatik ab.

Chez GCS, une équipe d'experts en aviation assure le support aux clients quand il s'agit d'auditing, de consulting et de management, de manuels et de documentation technique, ainsi que de questions de formation dans les sociétés aéronautiques. Sise à Lucerne, cette entreprise couvre un vaste éventail de prestations, garantissant la sécurité et la qualité dans l'aviation.

[www.gcs-safety.com](http://www.gcs-safety.com)



### swiss aerospace cluster

Der «swiss aerospace cluster» vernetzt die führenden Unternehmen aus der Luft- und Raumfahrt und der Satellitennavigation sowie Hochschulen und Forschungsinstitutionen. Der neue Verein fördert kleine und mittlere Aerospacefirmen, sorgt mit einer Kommunikations- und Exportplattform für einen einheitlichen Marktauftritt und stärkt damit den Werkplatz Schweiz.

Le «swiss aerospace cluster» interconnecte les entreprises leaders dans les domaines aéronautique, astronautique et de la navigation satellitaire, de même que les établissements d'enseignement supérieur et les institutions de recherche. Cette nouvelle association encourage les petites et moyennes entreprises aérospatiales et leur confère une présence homogène sur le marché par le biais d'une plate-forme de communication et d'exportation, renforçant ainsi la place suisse de l'emploi.

[www.swiss-aerospace-cluster.ch](http://www.swiss-aerospace-cluster.ch)



### Swiss-Jet AG

In 90 Minuten aus der Zentralschweiz ins Zentrum von Paris, ein Fallschirmsprung ins Engadin, im Segelflugzeug durch die Bündner Alpen gleiten oder ein Business-Termin in London - mit ihrer einzigartigen Flotte kann Swiss Jet eine breite Palette von Transportbedürfnissen und aviatischen Erlebnissen abdecken. Die Unternehmung wird sich aber auch in Zukunft auf den VIP-Transport fokussieren.

En 90 minutes à peine depuis la Suisse centrale, se rendre au centre de Paris, aller faire du parachutisme en Engadine, survoler les Alpes grisonnes en planeur ou assister à un rendez-vous d'affaires à Londres: avec sa flotte unique en son genre, Swiss Jet peut couvrir un vaste éventail de besoins de transport et d'expériences aériennes. Et dans l'avenir, l'entreprise compte aussi se concentrer sur le transport de VIP. [www.swiss-jet.ch](http://www.swiss-jet.ch)



### Unidelta AG

Als Versicherungsbroker bietet die Rapperswiler Firma Unidelta ihren Kunden eingehende Beratungen, Risiko- und Schadenmanagement an. Als unabhängiger Broker erarbeitet Unidelta optimale, massgeschneiderte Versicherungslösungen und betreut diese auf Wunsch.

En tant que courtier d'assurance, la société Unidelta (de Rapperswil) propose des prestations approfondies de conseil et de gestion des risques et des dommages à ses clients. Cœuvrant comme courtier indépendant, Unidelta élabore des solutions d'assurance optimales et taillées sur mesure, effectuant sur demande le suivi de solutions d'assurance.

[www.unidelta.ch](http://www.unidelta.ch)

Trendy  
Airport *gva.ch*

Aéroport International de Genève

## Point of View

### Besser werden, um gut zu bleiben

Dass die Schweiz als kleines Binnenland ohne Bodenschätze heute zu den wohlhabendsten Ländern der Welt zählt, ist nicht zuletzt den Visionen der Pioniere der Schweizer Luftfahrt zu verdanken. Sie waren überzeugt, dass Wohlstand und Prosperität in hohem Masse von der Attraktivität und von der guten Erreichbarkeit eines Standortes für Menschen und Güter abhängen.

Gleichzeitig haben sie erkannt, dass unsere zentrale Lage in Europa einmalige Chancen für die Luftfahrt bietet. Mit Weitsicht, unternehmerischem und politischem Geschick haben sie das Fundament für unsere heutige Zivilluftfahrt gelegt und damit die Schweiz zu einer Luftfahrtnation gemacht.

Wie der Bundesrat in seinem jüngsten Luftfahrtbericht feststellt, ist die Luftfahrt in unserer globalisierten Welt mit weltweiter Arbeitsteilung zu einem unverzichtbaren Instrument der Aussenwirtschaft und zu einem zentralen Standortfaktor geworden. Mehr als 180'000 Arbeitsplätze mit einer Wertschöpfung von über 26 Milliarden Franken hängen in der Schweiz von der Luftfahrt ab. Viele international tätige Unternehmen haben ihren Sitz in der Schweiz dank der hervorragenden Luftverkehrsbindung in der Schweiz.

Dadurch hat die schweizerische Zivilluftfahrt eine herausragende volkswirtschaftliche Bedeutung erlangt und ist zu einer Wachstumsbranche geworden. Folgerichtig und im Einklang mit seiner Wachstumsstrategie beabsichtigt die Landesregierung denn auch die nachfragegerechte Entwicklung der Luftfahrtinfrastruktur. Nachhaltiges Wachstum kann aber nur mit grösstmöglicher Schonung der Ressourcen und der Umwelt erfolgen. Dazu hat sich die Luftfahrt ohne wenn und aber bekannt und ist bisher den Tatbeweis nicht schuldig geblieben.

Im Jubiläumsjahr hat der Bund mit der Teilrevision I des Luftfahrtgesetzes für eine deutliche Verbesserung der gesetzlichen Rahmenbedingungen gesorgt und damit eine wichtige Voraussetzung für eine weiterhin prosperierende Entwicklung der schweizerischen Zivilluftfahrt geschaffen. Nutzen wir diesen Schwung aus, um weitere Schritte zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit in Angriff zu nehmen. «Besser werden, um gut zu bleiben» muss auch künftig unsere Devise sein.

Nutzen wir das Jubiläumsjahr aber auch, um in der Bevölkerung und in der Politik das Bewusstsein für den grossen Nutzen der Luftfahrt für unser Land zu schärfen. «Ein Volk das nicht fliegt, wird überflügelt», sagten die Bundesräte Enrico Celio und Karl Kobelt sowie General Henri Guisan schon vor fast 70 Jahren – diese Erkenntnis gilt heute mehr denn je!

*Paul Kurrus, Präsident der Aerosuisse*

### Devenir meilleur pour rester bon

C'est entre autres aux visions des pionniers de l'aviation helvétique que nous devons de voir la Suisse, petit pays «intracontinental» dépourvu de ressources minières, figurer aujourd'hui parmi les nations aux niveaux de vie les plus élevés du monde. Ces précurseurs étaient convaincus que le bien-être et la prospérité d'un emplacement dépendent dans une large mesure de son attrait, et donc de sa bonne accessibilité pour les hommes et les marchandises.

Ils avaient simultanément perçu que notre position centrale en Europe constituait des opportunités uniques pour l'aviation. Avec clairvoyance et habileté entrepreneuriale et politique, ils ont posé les assises de notre aviation civile actuelle, et fait ainsi de la Suisse une nation aéronautique.



Comme le constate le Conseil fédéral dans son tout récent rapport sur l'aviation, celle-ci est devenue dans notre monde globalisé, avec répartition mondiale du travail, un instrument incontournable pour l'économie extérieure et un facteur d'implantation central. Plus de 180'000 emplois, représentant une valeur ajoutée de plus de 26 milliards de francs, dépendent en Suisse de l'aviation. Maintes entreprises internationalement actives ont leur siège en Suisse, justement grâce à la connexion hors pair du pays au trafic aérien mondial.

L'aviation civile helvétique s'est ainsi acquise une éminente signification pour l'économie nationale, devenant un secteur en plein accroissement. En conséquence et dans la droite ligne de sa stratégie de croissance, le Gouvernement envisage aussi un développement de l'infrastructure aéronautique en adéquation avec la demande. Mais une croissance durable ne peut s'épanouir qu'avec le plus grand ménagement possible des ressources et de l'environnement. Un objectif auquel l'aviation s'est justement identifiée sans équivoque, et sans avoir dérogé jusqu'à présent à la «preuve par l'acte».

En cette année jubilaire, par la révision partielle I de la Loi sur l'aviation, la Confédération a assuré une nette amélioration des conditions générales légales, remplissant ainsi un important pré-requis pour la poursuite d'un développement prospère de l'aviation civile helvétique. Tirons profit de cet élan pour franchir d'autres pas vers l'amélioration de notre compétitivité. «Devenir meilleur pour rester bon»: à l'avenir aussi, telle devra être notre devise.

Mais profitons aussi de cette année jubilaire pour «aiguiser» la conscience, au sein de la population comme du monde politique, de l'immense utilité de l'aéronautique pour notre pays. «Un peuple sans ailes ne peut prendre son envol» avaient déclaré les conseillers fédéraux Enrico Celio et Karl Kobelt, de même que le général Henri Guisan il y a près de 70 ans: un constat plus que jamais valable aujourd'hui!

*Paul Kurrus, Président d'Aérosuisse*



PEACE & LOVE, SWISS MADE.

## If you're going to San Francisco: fly SWISS now.

Free your mind! You can fly direct six times per week from Zurich to San Francisco. SWISS does all it can so you can feel totally at ease and free to be yourself during the trip – just like in San Francisco, the city with a magical appeal for individualists and free spirits.



SWISS.COM